

# In katouârdzè = En 1914

Autor(en): **Brodard, Joseph**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **41 (2014)**

Heft 158

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044904>

## **Nutzungsbedingungen**

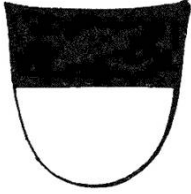
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## **IN KATOUÂRDZÈ - EN 1914**

Joseph Brodard (1893-1977) - Dzojè a Marc (FR)

*Souvenirs vécus*

### **La chituachyon in'Europe**

*Lè payi n'èthan pâ trantnylo ; la dyêra di Balkan vinyê a pêna dè fourni, lè Turk èthan batu , ma chè rèinkotchivan po keminyi ôtra pâ.*

*La viye rankuna ke lè Franché nourechan kontre lè j'Aleman du l'akouêtrâye dè chaptanta lou pèjâvè poutamin chu l'èchtoma. L'è bin po chin k'èthan to le tin in brejebiye.*

*Lè j'Aleman l'avan a pyan chu pi oun'armé dè 870'000 omo, bin montâye dè to, bin drèhya ; lè chudâ krèyan kemin di novèyin, to chin ke lou dejan èthi dè l'èvandjilo è lou chèfe lou garantèchan ke l'aran pêrto le dèchu kan dyêrèyèran.*

*Lè Franché ke batchivan po dre rin è ke peuplâvan pou, l'avan prou min dè j'omo. L'avan mé dè blaga, ma èthan prou min montâ è min prè po lou batre. Kontâvan chu l'alyanthe ke lè nyâvé avu lè j'Anglé è lè Russe. Pê kontre, lè j'Aleman, là, èthan liyâ i j'Italyin è a l'Ôtriche. Dè hou dou bloke dè j'aliyâ, le premi èthi le min bin préparâ.*

### **La dyêra rèkeminhyè**

*Lè payi chè gugâvan du na montanye a l'ôtra kemin le fan lè là ou matin*

### **La situation en Europe**

Les pays n'étaient pas tranquilles ; la guerre des Balkans venait à peine de finir, les Turcs étaient battus, mais se préparaient à nouveau pour commencer ailleurs.

La vieille rancune que les Français nourrissaient contre les Allemands depuis la débâcle de 1870 leur pesait vilainement sur l'estomac. C'est bien pour cela qu'ils étaient tout le temps en bisbille.

Les Allemands avaient en permanence sur pied une armée de 870'000 hommes, bien équipée de tout, bien dressée ; les soldats croyaient comme des aveugles, tout ce qu'on leur disait était de l'évangile et leurs chefs leur garantissaient qu'ils auraient partout le dessus quand ils feraient la guerre. Les Français qui avaient un taux de natalité très bas (qui baptisaient pour dire rien), avaient beaucoup moins d'hommes. Ils avaient plus de blague, mais étaient beaucoup moins équipés et moins prêts pour se battre. Ils comptaient sur l'alliance qui les liait avec les Anglais et les Russes. Par contre, les Allemands, eux, étaient liés aux Italiens et à l'Autriche. De ces deux blocs d'alliés, le premier était le moins bien préparé.

### **La guerre recommence**

Les pays s'épiaient d'une montagne à l'autre comme le font les loups au

dè la Tsandèlàja. *Le furi ché pachâ chu lè brâjè. Chin l'a dourâ tantyè ou vint'è vouète dè jouin.*

*Chi dzoua malirà po tota l'Europa, ouna titha bourlâye dè Sèrbe l'a tyâ a Sarayèvo l'èretê dè la Korna inpèryale d'Ôtriche, ke l'a mobilijâ to tsô nou thin mile omo po akrajâ la Sèrbi inparâye pè lè Russe.*

*Lè payi ché chon invouyi di lètrè dè menachè. Lè j'on kudjivan fére to po arandji lè j'afère, è chin l'a trinâ tantyè ou vint'è trè dè juyè. Chi dzoua, la dyèra l'a èhyatâ ; lè j'Aleman èthan prè è la volan. Dè rin, du pri ou du yin, to le mondo ch'in dè inmèhyâ. Lè fenèjon èthan fournètè è lè mèchon gayâ avanhyè.*

### **Chituachyon a La Rotse**

*Pêr intye no, no j'èthan i chérnè, fènâdzo dè mégro, hô dèjo lè dzà ke tinyon du Bifé tantyè ou Bourgevald è ke ché fan tyè on kou pèr an.*

*L'avé fê l'èkoula dè rèkruva l'outon dèvan è chavé k'in tin dè dyèra, mè fudri lèvi din lè premi po lè frontèrè. Fènâvo don pè hou chérnè avu mon chènya, on frâre dè dyi j'è vouèt'an è ouna chèra dè dyi j'è chate. No j'in d'avan onko po dou a trè dzoua.*

### **La mobilijachyon jènèrale**

*Le matin dou premi d'ou, ouna dè mè chèrè l'è arouvâye dè bon matin du la bachère hô vèr no, tot'inpontâye*

matin de la Chandeleur. Le printemps s'est passé sur les braises. Cela a duré jusqu'au 28 juin.

Ce jour malheureux pour toute l'Europe, une tête brûlée de Serbe a tué à Sarajevo l'héritier de la Couronne impériale d'Autriche, qui a mobilisé tout de suite 900'000 hommes pour écraser la Serbie appuyée par les Russes.

Les pays se sont envoyé des lettres de menaces. Les uns semblaient tout faire pour arranger les affaires, et cela a traîné jusqu'au 23 juillet. Ce jour-là, la guerre a éclaté ; les Allemands étaient prêts et la voulaient. En rien de temps, de près ou de loin, tout le monde s'en est mêlé. Les fenaisons étaient terminées et les moissons assez avancées.

### **Situation à La Roche**

Chez nous, nous étions aux ciernes, fanages de foin maigre, en-haut sous les forêts qui (tiennent) s'étendent depuis Biffé jusqu'au Burgerwald et qui se font (se fanent) qu'une fois par année.

J'avais effectué l'école de recrues l'automne passé et savais qu'en temps de guerre, il me faudrait partir dans les premiers pour les frontières. Je fanais donc par ces ciernes avec mon père, un frère de 18 ans et une sœur de 17 ans. Nous en avons encore pour deux à trois (quelques) jours.

### **La mobilisation générale**

Le matin du premier août, une de mes sœurs est arrivée de bon matin depuis le bas, en haut chez nous, toute épou-

*po no dre ke le pikeu dè kemouna chè promenâvè pè le velâdzo in royin a dou bré chu on tabâ è in tyirin ke tota l'armé chuiche èthê betâye chu pi, k'alâvan chenâ lè hyotsè din to le payi a kôja dou grô dondji ke no menachivè pè la mô ke la Franthe è l'Alemanye alâvan lou j'inpunyi.*

*In mimo tin, le chèkretéro apèdyivè on bokon pèrto di grantè pankârtè ke lè chudâ dèvechan ti vuiti po chavè kan lou fudri modâ. L'a pâ pi j'ou fournè dè no dèbyotâ chon mèchâdzo ke no j'an keminhyi a oure la brijon di chenèri ke la bije no j'invouyivè dè to le payi bâ. No j'an dèdzounâ, pu l'é de a mon chènaya : « Mè fô alâ ou bâ vuiti chin ke n'in d'è, po chavè kan mè fudrè modâ. » Chu dèchindu a gran chô tantyè ou fon dou Byézi. On tro py'avô, vè lè kâjè, l'é atrapâ Gayâ dou Lyêne, on landsturm dè karant'è vouèt'an ke modâvè dza po Furboua.*

- « Yô alâdè-vo dinche ? » ke li féjo.



vantée, pour nous dire que le piqueur de commune se promenait dans le village en tapant à deux bras sur un tambour et en criant que toute l'armée suisse était mise sur pied, qu'ils allaient sonner les cloches dans tout le pays à cause du grand danger qui nous menaçait, parce que la France et l'Allemagne allaient s'empoigner. En même temps, le secrétaire collait un peu partout de grandes pancartes que les soldats devaient tous voir pour savoir lorsqu'il leur faudrait partir. Elle avait à peine terminé de nous débiter son message que nous avons commencé à entendre le bruit des sonneries que la bise nous envoyait de tout le bas pays. Nous avons déjeûné, puis j'ai dit à mon père : « Il me faut aller en bas, regarder ce qu'il en est, afin de savoir quand il me faudra partir ». Je suis descendu à grands sauts jusqu'au fond du Byézi. Un bout plus bas, vers les cases, j'ai rattrapé Gaillard du Lyêne, un soldat incorporé dans le landsturm, âgé de 48 ans qui partait déjà pour Fribourg.

- « Oû allez-vous comme çà ? que je lui fais.

Bulle (FR), fête internationale des patoisants. Photo Bretz, août 2013.



- « *Ma fê, te vê, no fô lèvi, to tsô, po vouêrdâ lè linyè dè tsemin dè fê, lè pon, lè dèpou dè munihyon, lè pouchtè è to chin ke chàbrè a l'indarê. On dè chtou dzoua, le pye viyo dè mè bouébo li fudrè lèvi achebin, bèjonyè ke m'in chàbrè onko dou a la méjon.* »

### ***Fô ch'inkotchi***

*Ou velâdzo, l'i avi dza bin kotyè piti tsê prè a modâ avu nothrè landsturm. L'é vuiti on bokon pèr'inke, ma n'é nyon yu dè hou de l'élite, nè de la landwehr. Chu jelâ ginyi l'affiche, l'é yu ke la landwehr modâvè le chorlindèman è l'élite pi le dzoua apri. L'avé don trè dzoua dè chouchouâ. Chu j'ou trovâ ma dona k'èthi tota boulevèrchâye pêchke mè fayi modâ; l'é koncholâye kemin l'é pu, l'é prè la vikaye ke no fayê hô pèr lé è mè chu rèinbriyâ amon pê chta chérne yô l'é chèyi tantyè a midzoua. Faji bi tin, no j'an huyâ po povê fourni dèvan ke modicho. La demindze, avan vèye dè modâ, èthan ti pyantâ dèvan lè pankârtè. Lè dzouno l'i konprenyan rin, ma lè pye viyo l'an èhyiri nothrè j'èchpri in no dejin ke no dèvan modâ le lindèman matin.*

*Du lè viprè chu j'ou trovâ mè j'onhyo. Katro dè là modâvan le lindèman. Lou j'é de : « A rêvère ». A la vèprâ, chu rè j'ou amon a la chérne yô l'é*

- « *Ma foi, tu vois, il nous faut partir, tout de suite, pour garder les lignes de chemins de fer, les ponts, les dépôts de munition, les postes et tout ce qui reste dans les zones arrières. Un de ces jours, le plus âgé de mes garçons devra aussi partir, heureusement qu'il m'en reste encore deux à la maison.* »

### **Il faut se préparer**

Au village, il y avait déjà bien quelques petits chars prêts à partir avec nos soldats du landsturm. J'ai regardé un peu par-là, mais je n'ai vu personne de l'élite, ni de la landwehr. Je suis allé voir l'affiche, j'ai vu que ceux de la landwehr partaient le surlendemain et l'élite seulement le jour après. J'avais donc trois jours de sursis. Je suis allé trouver ma mère qui était toute bouleversée parce qu'il me fallait partir ; je l'ai consolée comme j'ai pu, j'ai emporté les vivres qu'il nous fallait par là-haut et je me suis remis en route en montant vers cette cierge où j'ai fauché jusqu'à midi. Il faisait beau temps, nous avons insisté afin de pouvoir finir avant que je parte. Le dimanche, avant-veille de partir, ils étaient tous plantés devant les pancartes. Les jeunes n'y comprenaient rien, mais les plus vieux ont éclairé nos esprits en nous disant que nous devons partir le lendemain matin.

Après les Vêpres, je suis allé trouver mes oncles. Quatre d'entre eux parlaient le lendemain. Je leur ai dit : « Au revoir ». En début de soirée, je

*dremê chu le fin dè marè. Le lindèman, no j'an katchi chin ke chobrâvè, è le dèvêlené, mè chu inkotchi po tot'a dè bon. Mè j'ârmè è mon piti butin èthan batin nà, n'in d'é pâ j'ou po grantin.*

### ***L'inmoda po Furboua***

*Le lindèman, le katro dou mi d'ou, a chi j'àrè, ti lè j'omo dè vin a trint'è dou j'an, èthan prè a montâ chu lè tsé ke dèvechan no menâ a Furboua po nov'arè. Le batayon katouârdzè mobilijâvè ou Gambach, le tyindzè din la koure dou Koléje, le chèdzè ou fin fon dè Pèrâlè, dèvan l'asile di j'anhyan, è le dji j'è chate a l'èkoula de la Novala Vela. No j'an ti rèchu l'ouâdre dè prindre avu no di vivre po dou dzoua. Èthé din le batayon chèdzè è chin m'alâvè rin.*

*Apri avi bu kotyè vèrelè dè gota a la Méjon dè Vela è ou Lion d'Ouâ, no no chin inmodâ. Hou k'èthan maryâ n'èthan pâ tan dzoyà. Hou ke l'èthan pâ è ke chavan tsantâ (èthan ti chu le tsé de la ponpa) l'an fê lou j'adyu i dzin ke pyorâvan, è dèjo la vouêrda dè Dyu, no chin partè in tsantin : Lè j'armayi di Kolonbètè. Che chi tsan faji a dèjèrtâ nothrè chudâ ou chèrvucho èthrandji, a no, chin no bayivè le korâdzo nèchechéro po dèfindre nothron payi. In pachin a Bourgiyon, tsakon dè no chè rèke-mandâ a Nothra Dona in li dèmandin dè protèdji nothron payi è ti hou ke no j'amâvan, è in'arouvin chu le gran*

suis à nouveau monté à la cierge où j'ai dormi sur le foin de marais. Le lendemain, nous avons (caché) rentré ce qu'il restait, et le soir, je me suis préparé pour de bon. Mes armes et mon petit butin étant tout neufs, je n'en n'ai pas eu pour longtemps.

### **Le départ pour Fribourg**

Le lendemain, le 4 août, à six heures, tous les hommes de vingt à trente-deux ans étaient prêts à monter sur les chars qui devaient nous conduire à Fribourg pour neuf heures. Le bataillon 14 mobilisait au Gambach, le 15 dans la cour du Collège, le 16 au fond de Pérolles, devant l'asile des personnes âgées, et le 17 à l'école de la Neuve Ville. Nous avons tous reçu l'ordre de prendre avec nous des vivres pour deux jours. J'étais dans le bataillon 16 et cela ne m'allait rien. (pas)

Après avoir bu quelques petits verres de goutte à la Maison de Ville et au Lion d'Or, nous nous sommes mis en route. Ceux qui étaient mariés n'étaient pas tellement joyeux. Ceux qui ne l'étaient pas et qui savaient chanter (ils étaient tous sur le char de la pompe) ont fait leurs adieux aux gens qui pleuraient, et sous la garde de Dieu, nous sommes partis en chantant : « Les Armaillis des Colombettes ». Si ce chant faisait désertir nos soldats au service étranger, à nous, cela nous donnait le courage nécessaire pour défendre notre pays. En passant à Bourguillon, chacun de nous s'est recommandé à Notre Dame

*pon ( din chi tin, la route de Marly è le pon de Pèrâlè n'ègjichtâvan pâ ), no j'an rêtsantâ : « Lè j'armayi » po rintrâ in vela.*

### ***L'arouvâye a Furboua***

*Pèrmi hou dzouno n'in d'avi dutrè ke l'avan di fyêrtè vouê. Amon pê ha rue Tseringe, fayi oure ha rèthrenâye. Lè dzin èthan fro po no vère arouvâ ; prâ èthan min dzoyâ è modâvan bin pye grê tyè no. N'in d'avê ke pyorôvan è achebin de hou ke no tyirâvan di mégrè réjon ; èthan outrâ de no j'intindre tsantâ in'on paryè momin. Chin no j'a rin dèrandji, no j'an kontinuâ. Chu chi tsê no j'iran to de « nè trêna nè mêna » ; che no rèvi-nyan, tan mi, che no l'i chobrâvan, adi apri.*

*No chin dechindu ou Tsavô Byan (piti kâfé pri dou viyo tiyo) tinyè pèr Ernestine Paradi, galé non ke no bayivè dou korâdzo de léchi nothra pi i frontère che le fayê. Nothrè tsêroton l'an depyèyi lou tsavô i Tsahyâ : fayi lè léchi chohyâ è lou rèprindre, chè ke no j'avan pâ tsoumâ po vinyi in vela. Fayi arouvâ a l'ara è l'avan ti proumatère a tsêrdze.*

***Chu la pyèthe de rathinbyèmin : l'organijachyon dou batayon***  
*Apri chin no no chin chèparâ è no*

en lui demandant de protéger notre pays et tous ceux que nous aimions, et en arrivant au Grand Pont (dans ce temps, la route de Marly et le Pont de Pérolles n'existaient pas) nous avons chanté à nouveau « Les armaillis... » pour entrer en ville.

### **L'arrivée à Fribourg**

Parmi ces jeunes, il y en avait quelques-uns qui avaient de fortes (fières) voix. En montant la rue de Zaehringen, on entendait l'écho. Les gens étaient dehors pour nous voir arriver ; beaucoup étaient moins joyeux et partaient bien plus difficilement que nous. Il y en avait qui pleuraient et aussi de ceux qui nous criaient des critiques (de mauvaises raisons); ils étaient outrés de nous entendre chanter en un pareil moment. Cela ne nous a pas dérangés, nous avons continué. Sur ce char, nous n'avions besoin de rien (nous ne possédions rien) ; si nous revenions, tant mieux, si nous y restions, advienne que pourra.

Nous sommes descendus au Cheval Blanc (petit café près du vieux tilleul) tenu par Ernestine Paradis, joli nom qui nous donnait du courage pour laisser notre peau aux frontières s'il le fallait. Nos charretiers ont dételé leurs chevaux aux Chasseurs : il fallait les laisser souffler et se reprendre, car nous n'avions pas chômé pour venir en ville. Il fallait arriver à l'heure et ils étaient tous assez chargés.

### **Sur la place de rassemblement : l'organisation du bataillon**

Après cela nous nous sommes pré-

*j'an , a pi chti kou, rèdyin nothrè pyèthè dè rathinbyèmin. N'avi pâ moyin d'akrotchi on tram, èthan ti pyin dè Bolze kuryà ke krèyan ke lou prèjinthe chu hou pyèthè èthi grô pye nèchechéro, tyè ha di chudâ k'èthan obdji dè l'i alâ a pi è tsèrdji. Chè chon chkandalijâ dè no j'oure tsantâ « Lè j'armayi », ché pâ che le jèste di tram èthi prou pye bi. Todzoua è-the ke l'è din di momin dinche k'on vè la pitita montanthe dè réjon ke l'è dzin l'an, mimamin hou ke chè prènyon pâ po di kuvè dè pre chè.*

*L'é fê le tsemin a pi kemin prou d'ôtro, è a nov'arè dou matin, iro chu pyèthe. L'i a j'ou bin kotyè rêtâ è bin kotyè geulâyè, kemin tot'èvi. Nothron batayon èthi kemandâ pè le Major Diesbach de la Chura. La premire konpanyi pè le kaptan Ottoz dè Tsèrlin, la chèkonda pè Martin dè Dzenèva, la trèjima pè Genoud dè Tsahi è la katrima pè Delabayis dè Bulu. Èthé apèdji a la chèkonda. A l'ara fikchâye, lè kaptan l'an rathinbyâ lou j'omo chu lè j'inpyèthèmin dèjinyi è lè fouryé l'an fi l'apèl.*

*No j'èthan chu dou ran, nothrè cha a pyan bâ dèvan lè pi, le fuji chu le cha. Chtou apri l'apèl, nothrè katro lyutinyin l'an tyirâ lè j'omo ke volan alâ avu là. Le myo l'a nyon tyirâ ; chè kontintâ dè dre i trè j'ôtro : « chèrvi-dè-vo, i prindri hou ke chabrèron ». Kemin l'avi bouna fathon è k'èthè*

parés et nous avons, à pied cette fois, rejoint nos places de rassemblement. Il n'y avait pas moyen d'accrocher un tram, ils étaient tous pleins de Bolzes curieux qui croyaient que leur présence sur ces places était bien plus nécessaire que celle des soldats qui étaient obligés d'y aller à pied et chargés. Ils ont été scandalisés de nous entendre chanter « Les armaillis ». Je ne sais pas si le geste des tram était plus beau. Toujours est-il que c'est dans des moments comme ceux-ci que l'on voit le comportement qu'ont les gens, même ceux qui ne se prennent pas pour des queues de poires sèches. J'ai fait le chemin à pied comme beaucoup d'autres et, à neuf heures du matin, j'étais sur place. Il y a bien eu quelques retards et bien quelques enguirlandées, comme toujours. Notre bataillon était commandé par le Major Diesbach de la Chura. La première compagnie par le Capitaine Ottoz d'Echarlens, la deuxième par Martin de Genève, la troisième par Genoud de Châtel et la quatrième par Delabays de Bulle. J'étais (collé) incorporé à la seconde. A l'heure fixée, les capitaines ont rassemblé leurs hommes sur les emplacements désignés et les fourriers ont fait l'appel. Nous étions sur deux rangs, nos sacs par terre devant les pieds, le fusil sur le sac. Aussitôt après l'appel, nos 4 lieutenants ont crié (appelé) les hommes qui voulaient aller avec eux. Le mien n'a personne crié (appelé) ; il s'est contenté de dire aux trois autres : « Servez-vous, je prendrai



*on'omo nopâ, no l'an yu pê la chuite, no chin chobrâ pri d'on thin avu li è no j'an formâ la trèjima chèkchyon. Din nothra binda, l'i avê on gran rochè pyochâ ke l'avê on moua dè dyâbyo. N'èthi pâ a chan frê è panyi on pourâ. L'avi chur ouna trintanna d'an. Chè terivè pri dè nothron lyutinyin, verotâvè outoua è fajê tyè dè l'inbithâ. Chtiche ne rèpondê pâ vouéro, chè kontintâvè dè rijolâ. L'ouâdre l'è arouvâ d'inchpèktâ lè gourdè è dè vudyi inke bâ le vin è la gota ke poran l'i trovâ. Èthi dèfindu dè bêre dèvan la marinda. L'è adon ke nothron gran rochè l'a pyèkâ dè rire. La chuva l'è j'ou vudya din la putha dèvan chè pi. Adyu le bon prunô !*

*Apri chin, l'an tyirâ lè malâdo po la vejeta. Nothron rochè ke n'avi portan rin dè mô ma k'èthi inradji dè chin ke n'avi rin mé a bêre, kriyin dè chè rèpayi, l'è bin jelâ dèmandâ ou lyutinyin che dèvêchè chè portâ malâdo. L'i a rèpondu : « Chin l'è kemin te vâ, tè dèkoradzo pâ. » Chu chin, nothron dètèna l'è modâ por alâ chè prèjintâ ou mêdzo. Kan l'è j'ou lèvi, le lyutinyin no j'a de : « Chi, pou prou alâ, no le rèvèrin pâ achtou. »*

*Ti lè batayon l'avan du tyindzè thin a dou mil omo, è kemin n'in vouèr-dâvan tyè ôtyè avu mil, lè j'ôtro iran*

ceux qui resteront ». Comme il avait bonne façon et qu'il était un homme valeureux, noble, nous l'avons vu par la suite, nous sommes restés près d'une centaine avec lui et nous avons formé la troisième section. Dans notre (bande) groupe, il y avait un grand roux qui avait une figure de diable. Il n'était pas de sang-froid et pas non plus un peureux. Il avait sûrement une trentaine d'années. Il se tirait près de notre lieutenant, tourniquait autour et faisait que de l'embêter. Celui-ci ne répondait pas grand-chose, il se contentait de rigoler. L'ordre est arrivé d'inspecter les gourdes et de vider par terre le vin et la goutte qu'ils pourraient trouver. Il était défendu de boire avant le souper. C'est alors que notre grand roux a cessé de rire. La sienne a été vidée dans la poussière devant ses pieds. Adieu le bon pruneau !

Après cela, ils ont appelé (crié) les malades pour la visite. Notre roux qui n'avait pourtant rien de mal mais qui était enragé du fait qu'il n'avait plus rien à boire, croyant de se repayer, est bien allé demander au lieutenant s'il devait se porter malade. Il lui a répondu : « Ça, c'est comme tu veux, je ne te décourage pas. » Sur cela, notre détestable est parti pour aller se présenter au médecin. Lorsqu'il est parti, le lieutenant nous a dit : « Celui-là, il peut bien aller, nous ne le reverrons pas de sitôt. »

Tous les bataillons avaient de 1500 à 2'000 hommes, et comme ils n'en gardaient que quelque chose avec

*invouyi din lè dèpou por alâ rinforhyi lè batayon de la premire divijyon k'èthan tot'afé tru fêbyo. No, no le chavan pâ, ma bin lè j'ofihyi è lè mêdzo. La vejeta irè tot'indikâye po rèyi hou ke ne dèvechan pâ chobrâ i batayon. Bin'intindu ke di malâdo bin portan kemin nothron rochè ne povan pâ mankâ d'ithre inmandji din on batayon vodê ; kan l'è vinyê tsértchi chon cha è no dre ke modâvè po Lojena, èthi gayâ moutsè.*

*Chi dzoua, no j'an goutâ avu chin ke no j'avan prê avu no. L'archenal èthi dèbordâ.No j'an totchi in pou dè tin : le novi fuji ke l'a rinpyèthi chi a tabatyère, di badyè dè tèrayâ, chèr-pètè, pâletè, de la munihyon, tsakon than vin kartouchè è di provijyon dè tsé, chukro, choupa, in konchèrvè bin intindu. Nothré cha a pan, gamalè èthan tsouhyi è pèjan. On pou dre ke no j'èthan tsêrdji kemin di j'âno. No chin modâ po Mora, yô no j'alâvan pachâ la premire né. Pu no j'an konti-nuâ tantyè i frontèrè.*



Jardin de Savièse.  
Photo Bretz, 2014.

mille, les autres étaient envoyés dans les dépôts pour aller renforcer les bataillons de la première division qui étaient tout à fait trop faibles. Nous, nous ne le savions pas, mais bien les officiers et les médecins. La visite était tout indiquée pour choisir ceux qui ne devaient pas rester aux bataillons. Il est bien entendu que des malades biens portants comme notre roux ne pouvaient pas manquer d'être incorporés dans un bataillon vaudois ; lorsqu'il est venu chercher son sac et nous dire qu'il partait pour Lausanne, il était tout penaud.

Ce jour, nous avons dîné avec ce que nous avions pris avec nous. L'arsenal était débordé. Nous avons touché en peu de temps : le nouveau fusil qui a remplacé celui à tabatière, des outils de terrassiers, serpettes, petites pelles, de la munition, chacun 120 cartouches et des provisions de viande, sucre, soupe, en conserve bien entendu. Nos sacs à pain, gamelles étaient pleins (à ras bord) et lourds. On peut dire que nous étions chargés comme des ânes.

Nous sommes partis pour Morat, où nous allions passer la première nuit. Et puis, nous avons continué jusqu'aux frontières.